

UMOWA NR.....

zawarta w dniu

pomiędzy:

Miastem Łomża reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej **ZAMAWIAJĄCYM**,

a

.....,

reprezentowanym przez:

.....

.....

zwanym dalej **WYKONAWCĄ**.

Umowa zawarta jest zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2021 poz. 1129 z późn. zm.).

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego (z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski) na potrzeby projektu pn. „Łomża – Miasto, w którym żyję i pracuję” w ramach Programu Rozwój Lokalny, finansowanego z Norweskiego Mechanizmu Finansowanego 2014-2021 oraz ze środków Inicjatywy Bilateralnej.

2. Długość jednego spotkania maksymalnie 4 h (1 blok tłumaczeniowy).

Miasto Łomża planuje średnio 1-2 spotkania on-line w miesiącu w okresie realizacji projektu, maksymalnie do 31 marca 2024 r. (25 miesięcy realizacji projektu), maksymalnie 45 spotkań on-line. Przewiduje się długość jednego spotkania maksymalnie 4 h (1 blok tłumaczeniowy).

3. Szacowana liczba stron materiałów do tłumaczenia: tłumaczenie pisemne zwykle maksymalnie 90 stron (10 kwartałów – średnio 8 artykułów/stron A4 na kwartał). Dla celów zamówienia przyjmuje się, iż jedna strona zawiera 1800 znaków ze spacjami.

4. Podana liczba stron/spotkań on-line jest liczbą szacowaną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanej liczby tłumaczeń pisemnych i ustnych w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do rzeczywistych potrzeb i możliwości, po uzgodnieniu z Wykonawcą.

5. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy w toku realizacji przedmiotu zamówienia z Wykonawcą, która będzie polegała w szczególności na:

a) sukcesywnym zamawianiu tłumacza i zawiadamianiu go przed planowanym spotkaniem on-line, stanowiącym daną część przedmiotu umowy (z wyprzedzeniem 5 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 dniowym) - zamówienia będą składane w formie elektronicznej, z podaniem daty, godziny spotkania oraz przewidywanego czasu trwania – na adres poczty elektronicznej Wykonawcy, przy czym Wykonawca niezwłocznie poprzez wysłanie Zamawiającemu zwrotnej wiadomości elektronicznej potwierdza przyjęcie danego zlecenia na tłumaczenie spotkania on-line w ramach niniejszej umowy.

b) sukcesywnym zleceniu tłumaczenia pisemnego tekstów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, każdorazowo dostarczanych Wykonawcy w formie elektronicznej – zapisanym pliku w formacie (*.docx, *.doc, *.pdf) na adres poczty elektronicznej Wykonawcy, przy czym Wykonawca niezwłocznie poprzez wysłanie Zamawiającemu zwrotnej wiadomości elektronicznej potwierdza przyjęcie danego zlecenia na tłumaczenie tekstu w ramach niniejszej umowy.

c) Tłumaczenia o których mowa w niniejszym ustępie będą zlecane do realizacji w dni robocze w godzinach pracy Zamawiającego.

6. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przekazania Zamawiającemu tłumaczeń pisemnych tekstów artykułów, stanowiących daną część przedmiotu umowy, w formie elektronicznej – zapisanym pliku w edytowalnym formacie (*.docx, *.doc) na poniższe adresy poczty elektronicznej Zamawiającego: a.walczyk@um.lomza.pl i p.klimaszewska@um.lomza.pl.

7. Realizacja konkretnych (pojedynczych) tekstów lub spotkań on-line będzie odbywała się na podstawie pisemnego zlecenia przesłanego Wykonawcy przez Zamawiającego, które będzie zawierać m. in. tytuł artykułu (materiału, tekstu) podlegającego tłumaczeniu, jego objętość wyrażona w liczbie stron A4 **lub** datę, godzinę i miejsce spotkania on-line z określeniem przewidywanego czasu trwania.

8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału tekstu. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów służących do translacji tekstów.

9. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach, niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

10. Wykonawcy nie przysługują wobec Zamawiającego roszczenia odszkodowawcze z tytułu zlecenia przez Zamawiającego mniejszej ilości tłumaczeń w okresie obowiązywania umowy, niż szacowana w ramach niniejszego Zapytania ofertowego.

11. Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się do starannego wykonania zamówienia z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru świadczonych usług w tym zakresie.

§ 2

1. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: od dnia podpisania umowy do 30 kwietnia 2024 r. (10 kwartałów: I kwartał 2022 r. - II kwartał 2024 r., średnio 8 artykułów/stron A4 na kwartał i średnio 2 spotkania on-line w miesiącu).

2. Termin wykonania przez Wykonawcę każdego pojedynczego zlecenia dotyczącego tłumaczeń pisemnych, stanowiącego część przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie liczony w dniach roboczych, w zależności od objętości danego Utworu podlegającego tłumaczeniu:

a) tłumaczenie pisemne zwykłe:

- 1-2 strony do 2 dni roboczych,
- 3-5 stron do 4 dni roboczych,
- 5-10 stron do 7 dni roboczych,
- powyżej 10 stron – indywidualny termin wykonania zlecenia ustalony między Zamawiającym, a Wykonawcą.

3. Terminy określone w ust. 2 lit. a) należy liczyć od dnia ich potwierdzenia przez tłumacza w formie elektronicznej informacji o przyjęciu zlecenia.

4. Każde zwiększenie danego zamówienia o tłumaczenie o kolejne strony przesyłane w trakcie realizacji zamówienia lub zmianę trybu zamówienia ze zwykłego na przyspieszony, wymagać będzie uzgodnienia przez obie strony i wyznaczenia nowego terminu na realizację zamówienia.

5. Czas wykonania usług będących przedmiotem umowy dotyczący tłumaczeń pisemnych liczy się w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t. j. Dz. U. 2020.1920 t.j. z późn. zm.).

§ 3

1. Wartość przedmiotu umowy ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w załączniku nr 2 do Umowy (kopia oferty Wykonawcy), wynosi: cena netto:.....(słowniezł 00/100) + % (wartość VAT według obowiązującej stawki) = cena brutto(słowniezł 00/100), przy czym cena bruttozł = cena łączna tłumaczeń ustnych bruttozł + cena łączna tłumaczeń pisemnych brutto..... zł
2. Maksymalna kwota przeznaczona na realizację niniejszej umowy jest równa cenie oferty Wykonawcy, dlatego też nie może przekroczyć ona PLN i 00/100, a wraz z należnym podatkiem VAT w stawce, kwotę brutto PLN (słownie: złotych i 00/100).
3. Zamawiający zastrzega, iż wysokość wygradzenia będzie ustalana w oparciu o faktyczną liczbę wykonanych stron A4 danego rodzaju tłumaczenia Utworu (materiału, tekstu)/liczbę spotkań on-line, stąd w przypadku niewykorzystania pełnej wysokości kwoty określonej w ust. 2, Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 1pkt. 5, na podstawie faktury VAT wystawionej w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna) potwierdzenie komórki organizacyjnej Zamawiającego tj. Wydziału Inwestycji, Rozwoju i Funduszy Zewnętrznych Urzędu Miejskiego w Łomży, iż dane tłumaczenie bądź tłumaczenia zostały należycie wykonane, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
6. Wynagrodzenie określone w ust. 1 i 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
7. Faktury należy wystawiać na Miasto Łomża, pl. Stary Rynek 14, 18-400 Łomża, NIP 718 214 49 19 REGON 450 669 921. Odbiorca Urząd Miejski w Łomży, pl. Stary Rynek 14, 18-400 Łomża.
8. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury VAT po potwierdzeniu tłumaczenia, o którym mowa w ust. 5.
9. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy będzie płatne przelewem na jego rachunek bankowy z otwartym subkontem VAT w nr: w terminie 30 dni, licząc od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
10. Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie cesji wierzytelności na rzecz innego podmiotu lub osoby.

§ 4

1. Wykonawca oświadcza, iż wykonanie przedmiotu umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić wykonanie przedmiotu umowy.

§ 5

Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami, związana z realizacją umowy, powinna być

kierowana do następujących osób:

- 1) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:
- 2) ze strony Wykonawcy:, tel., e-mail:

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - za zwłokę w wykonaniu i dostarczeniu przedmiotu umowy oraz brak potwierdzenia przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 2 ust. 3, w wysokości 0,2% stawki wynagrodzenia umownego netto, określonej w § 3 ust. 1, za każdy dzień zwłoki po upływie terminu o jakim mowa w § 2 ust. 2 lit. a) odnośnie tłumaczeń tekstowych,
 - za niewykonanie umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia netto.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci kary umowne w wysokości 0,1 % wartości netto wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, za każdy dzień zwłoki, liczony od dnia wyznaczonego na usunięcie wad. Tak naliczona kara zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Niezależnie od naliczenia kar umownych Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
5. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 40% kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 umowy.

§ 7

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany umowy bez przeprowadzania nowego postępowania, w szczególności w sytuacji, gdy konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.
2. Jeżeli Zamawiający zmieni dane, na podstawie których Wykonawca realizuje prace będące przedmiotem umowy i wpłynie to w sposób istotny na zakres rzeczowy tych prac, Wykonawca ma prawo domagać się od Zamawiającego stosownej zmiany ustalonego terminu wykonania prac.
3. W przypadku przerwania prac na żądanie Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający lub w razie rozwiązania umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, wysokość wynagrodzenia za wykonane prace zostanie ustalona na podstawie dwustronnego protokołu zaawansowania prac.
4. Wszelkie zmiany niniejszej umowy, a w szczególności poszerzenie zakresu prac ponad określony w § 1 na skutek zmiany obowiązujących przepisów względnie warunków zewnętrznych mających wpływ na działalność Wykonawcy lub zmiany terminu określonego w § 2 wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

Zamawiający może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym. Odstąpienie powinno nastąpić w formie pisemnej w terminie 7 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu okoliczności, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.

§ 9

Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, zgodnie z Ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781), oraz przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy

§ 10

1. Przedmiot Umowy stanowi własność Zamawiającego.
2. Wykonawca, stosownie do ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (t.j. Dz. U. 2021 r. poz. 1062), z chwilą odbioru przedmiotu umowy przenosi na rzecz Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do pracy powstałej zgodnie z § 1 umowy, obejmujących prawo do korzystania i rozporządzania pracą na wszystkich polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia niniejszej Umowy, a w szczególności do:
 - 1) korzystania z pracy na własny użytek,
 - 2) wielokrotnego publikowania pracy,
 - 3) rozpowszechniania,
 - 4) wielokrotnego udostępniania i przekazywania osobom trzecim,
 - 5) wielokrotnego wprowadzania do pamięci komputera,
 - 6) wprowadzania do obrotu,
 - 7) dokonywania zmian w przedmiocie umowy pod warunkiem, iż zmian dokonywać będą wyłącznie osoby posiadające wymagane obowiązującymi przepisami uprawnienia.
3. Zamawiający nabywa prawo do przeniesienia autorskich praw majątkowych na rzecz osób trzecich.
4. Zamawiający nabywa również prawo do korzystania i rozporządzania zależnym prawem autorskim w zakresie wymienionym w ust. 2. niniejszego paragrafu.
5. Zamawiający niniejszą Umową nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem wymienionym w ust. 2., 3. i 4. niniejszego paragrafu nie tylko w kraju, ale również za granicą.
6. Zapłata wynagrodzenia, określonego w § 3 Umowy, wyczerpuje w całości roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy.
7. Wykonawca oświadcza, że osoby trzecie nie uzyskały ani nie uzyskają autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy.
8. Postanowienia niniejszego paragrafu w niczym nie naruszają autorskich praw osobistych.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Spory mogące zaistnieć przy wykonaniu umowy rozstrzygnie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Integralną częścią umowy jest kopia oferty wykonawcy.

§ 13

Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 - Kopia Formularza ofertowego.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

